

# Heb

## Chapter 13

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω;  
Та братска-љубав нека-остане  
[G3588](#) [G5360](#) [G3306](#)

Ljubav bratinska da ostane među vama.

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν τινες  
то гостопримство не заборављајте кроз њега јер угостили-су неки  
[G3588](#) [G5381](#) [G3361](#) [G1950](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2990](#) [G5100](#)

ξενίσαντες ἀγγέλους.  
угостивши а̀нђеле  
[G3579](#) [G0032](#)

Gostoljubivosti ne zaboravljajte; jer neki ne znajući iz gostoljubivosti primiše anđele na konak.

3 μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι; τῶν κακουχουμένων,  
сећајте-се тих затвореника као-да-сте сузатвођеници тих злостављаних  
[G3403](#) [G3588](#) [G1198](#) [G5613](#) [G4887](#) [G3588](#) [G2558](#)

ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.  
као-да-сте и сами који-сте у телу  
[G5613](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4983](#)

Opominjte se sužnja kao da ste s njima svezani, onih kojima se nepravda čini kao da ste i sami u telu.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος; πόρνους  
Частан нека-је брак у свему и та брачна-постеља неокаљана блуднике  
[G5093](#) [G3588](#) [G1062](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2845](#) [G0283](#) [G4205](#)

γὰρ καὶ μοιχοῦς, κρινεῖ ὁ Θεός.  
јер и прељубнике судиће сам Бог  
[G1063](#) [G2532](#) [G3432](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ženidbu da drže svi u časti, i postelja ženidbena da bude čista; a kurvarima i preljubočincima sudiće Bog.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν; αὐτὸς γὰρ  
Несребролюбив нека-буде начин-живота задовољни оним садашњим Он јер  
[G0866](#) [G3588](#) [G5158](#) [G0714](#) [G3588](#) [G3918](#) [G0846](#) [G1063](#)

εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω.  
рекао-је нећу никада те оставити нити нећу никада те напустити  
[G2046](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0447](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G1459](#)

Ne budite srebroljupci; budite zadovoljni onim što imate. Jer On reče: Neću te ostaviti, niti ću od tebe odstupiti;

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ  
тако-да смело ми говоримо Господ мени-је помоћник и нећу  
[G5620](#) [G2292](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0998](#) [G2532](#) [G3756](#)

φοβηθήσομαι; τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;  
се-плашити шта ће-ми-учинити мени човек  
[G5399](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0444](#)

tako da smemo govoriti: Gospod je moj pomoćnik, i neću se bojati; šta će mi učiniti čovek?

- 7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ  
Сећајте-се тих вођа ваших који говорили-су вам ту реч тога  
[G3421](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G3748](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- Θεοῦ; ὧν, ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν  
Бога чији посматрајући тај исход тог живота угледајте-се-на ту  
[G2316](#) [G3739](#) [G0333](#) [G3588](#) [G1545](#) [G3588](#) [G0391](#) [G3401](#) [G3588](#)
- πίστιν.  
веру  
[G4102](#)

Opominjte se svojih učitelja koji vam kazivaše reč Božiju; gledajte na svršetak njihovog življenja, i ugledajte se na veru njihovu.

- 8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς, καὶ σήμερον, ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.  
Исус Христос јуче и данас исти-је исти и у те векове  
[G2424](#) [G5547](#) [G5504](#) [G2532](#) [G4594](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Isus Hristos juče je i danas onaj isti i vavek.

- 9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις, μὴ παραφέρεσθε; καλὸν γὰρ χάριτι  
учењима разноврсним и туђим не дајте-се-заносити добро-је јер благошћу  
[G1322](#) [G4164](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3361](#) [G3911](#) [G2570](#) [G1063](#) [G5485](#)
- βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν; ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν  
учвршћивати то срце не јелима од-којих којима нису имали-користи  
[G0950](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3756](#) [G1033](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5623](#)
- οἱ περιπατοῦντες.  
они-који су-живели  
[G3588](#) [G4043](#)

U nauke tuđe i različne ne pristajte; jer je dobro blagodaću utvrđivati srca, a ne jelima, od kojih ne imaše koristi oni koji življaše u njima.

- 10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν, οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν, οἱ  
Имамо жртвеник са кога да-једу немају право права они-који  
[G2192](#) [G2379](#) [G1537](#) [G3739](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#)
- τῆ σκηνῆ λατρεύοντες;  
у-том шатору служе  
[G3588](#) [G4633](#) [G3000](#)

Imamo, pak, oltar od kog oni ne smeju jesti koji služe skiniji.

- 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας, εἰς τὰ  
оних јер уношена-је животиња та крв за грех у то  
[G3739](#) [G1063](#) [G1533](#) [G2226](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως; τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἕξω  
Светилиште преко тога првосвештеника њихова та тела спаљивана-су изван  
[G0040](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2618](#) [G1854](#)
- τῆς παρεμβολῆς.  
тог табора  
[G3588](#) [G3925](#)

Jer kojih životinja krv unosi poglavar sveštenci u svetinju za grehe, onih se telesa spaljuju izvan logora.

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγίαση διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν,  
зато и Исус да-би посветио својом том сопственом крвљу тај народ  
[G1352](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2443](#) [G0037](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.  
изван те капије пострадао-је  
[G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3958](#)

| Zato Isus, da osveti narod krvlju svojom, izvan grada postrada.

13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτόν, ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν  
дакле изађимо ка Њему изван тог табора то поругивање  
[G5106](#) [G1831](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3680](#)

αὐτοῦ φέροντες;  
Његово носећи  
[G0846](#) [G5342](#)

| Zato dakle da izlazimo k Njemu izvan logora, noseći Njegovu sramotu.

14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.  
немамо јер немамо овде трајни град него тај будући тражимо  
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G5602](#) [G3306](#) [G4172](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1934](#)

| Jer ovde nemamo grada koji će ostati, nego tražimo onaj koji će doći.

15 δι' αὐτοῦ οἷν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ,  
кроз Њега дакле приносимо жртву хвале свагда свагда том Богу  
[G1223](#) [G0846](#) [G3767](#) [G0399](#) [G2378](#) [G0133](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2316](#)

τοῦτ' ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
то јест плод усана које-исповедају то име Његово  
[G3778](#) [G1510](#) [G2590](#) [G5491](#) [G3670](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| Kroz Njega, dakle, da svagda prinosimo Bogu žrtvu hvale, to jest plod usana koje priznaju ime Njegovo.

16 τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας, μὴ ἐπιλανθάνεσθε; τοιαύταις γὰρ  
о-том пак добротинству и заједништву не заборављајте таквим јер  
[G3588](#) [G1161](#) [G2140](#) [G2532](#) [G2842](#) [G3361](#) [G1950](#) [G5108](#) [G1063](#)

θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.  
жртвама угодно-је сам Бог  
[G2378](#) [G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A dobro činiti i davati milostinju ne zaboravljajte; jer se takvim žrtvama ugađa Bogu.

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε; αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν  
Покоравajte-се тим вођама вашим и повинуйте-се они јер бдију  
[G3982](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5226](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0069](#)

ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες; ἵνα μετὰ χαρᾶς  
над тим душама вашим као рачун они-који-ће-полагати да са радощу  
[G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3056](#) [G0591](#) [G2443](#) [G3326](#) [G5479](#)

τοῦτο ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.  
ово чине, а не уздишући штетно јер вам-би-то-било то  
[G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4727](#) [G0255](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3778](#)

| Slušajte učitelje svoje i pokoravajte im se, jer se oni staraju za duše vaše, kao koji će dati odgovor, da to s radošću čine, a ne uzdišući; jer vam ovo ne pomaže.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν  
Молите-се за нас уверени-смо јер да добру савест имамо у  
[G4336](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3982](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2570](#) [G4893](#) [G2192](#) [G1722](#)

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.  
свему добро желећи да-живимо  
[G3956](#) [G2573](#) [G2309](#) [G0390](#)

| Molite se Bogu za nas. Jer se nadamo da imamo dobru savest, starajući se u svemu dobro da živimo.

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ  
посебно пак молим ово да-учините да-бих што-пре био-враћен  
[G4057](#) [G1161](#) [G3870](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#) [G5032](#) [G0600](#)

ὑμῖν.  
вама  
[G4771](#)

| A odviše molim činite ovo, da bih se pre vratio k vama.

20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα  
А пак Бог тог мира који је-извео из мртвих тог Пастира  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G0321](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G4166](#)

τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον  
тих оваца тог великог крвљу крвљу вечног-завета вечног тог Господа  
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G0129](#) [G1242](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἡμῶν Ἰησοῦν,  
нашег Исуса  
[G1473](#) [G2424](#)

| A Bog mira, koji izvede iz mrtvih velikog Pastira ovčama, krvlju zaveta večnog, Gospoda našeg Isusa Hrista,

21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ  
нека-вас-усаврши вас у сваком добром-делу да бисте чинили ту  
[G2675](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0018](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)

θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ  
вољу Његову чинећи у нама оно угодно пред Њим кроз Исуса  
[G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2101](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1223](#) [G2424](#)

Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.  
Χриста коме та слава у те векове тих векова Амин  
[G5547](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

| da vas savrši u svakom delu dobrom, da učinite volju Njegovu, čineći u vama šta je ugodno pred Njime, kroz Isusa Hrista, kome slava va vek veka. Amin.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ  
Молим пак вас браћо поднесите ту реч тог охрабрења и  
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0430](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3874](#) [G2532](#)

γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.  
јер укратко укратко писао-сам вам  
[G1063](#) [G1223](#) [G1024](#) [G1989](#) [G4771](#)

| Molim vas pak, braćo, primite reč poučenja; jer ukratko napisah i poslah vam.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον; μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον  
Знајте тог брата нашег Тимотеја пуштеног с којим ако убрзо  
[G1097](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G5095](#) [G0630](#) [G3326](#) [G3739](#) [G1437](#) [G5032](#)

ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.  
дође видећу вас  
[G2064](#) [G3708](#) [G4771](#)

| Znajte da je otišao naš brat Timotije, s kojim, ako skoro dođe, videću vas.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.  
Поздравите све те вође ваше и све те свете  
[G0782](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.  
поздрављају вас они из те Италије  
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2482](#)

| Pozdravite sve učitelje svoje i sve svete. Pozdravljaju vas braća koja su iz Talijanske.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.  
Та благодат са свима вама Амин  
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

| Blagodat sa svima vama. Amin.